

CABECERA

YACIMIENTO: Museo Diocesano y Catedralicio (Valladolid)
MUNICIPIO: Valladolid
PROVINCIA: Valladolid
REF. AEHTAM:
REFERENCIA: AEHTAM 4534; CIHM 3, 34
N. INV: Museo Diocesano y Catedralicio (Valladolid)
TIPO YACIMIENTO: INDETERMINADO
OBJETO: Placa
TIPO: Caliza

GENERALIDADES

MATERIAL: PIEDRA
SOPORTE: PLACA
TIPO DE EPÍGRAFE: FUNERARIO
TÉCNICA: INCISION
DIMENSIONES DEL OBJETO: 28,5 x 62
DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:
NÚMERO DE LÍNEAS: 10
H. MAX. LETRA: 23 mm
H. MIN. LETRA:
RESPONS. EPIGR.:
REVISORES:
RESPONS. ARQUEOL.:
CONSERV. EPG.: Original
CONS. ARQ.: E
INSCRIPCIONES ADICIONALES:
NUM. INSCRIPCIONES: 1
FORMA: Rectangular
DIRECCIÓN ESCRITURA:
REVISORES ARQ.:

TEXTO Y APARATO CRÍTICO

TEXTO:

Summo merore viduata Iohanne priore / nam tibi nil leti sup(er)est fle Vallisoleti; / debes iure queri debes et iure fateri / amisisse bonum cum patre priore patronum; / curta collatis hunc prefecere creatis / s(in)g(u)la nature bona pene pari cariture; / forma licet rerum varietur et ordo dierum / nescit fama mori vivit sine fine priori; / hinc pater hinc prior p(ro)desseq(ue) presseq(ue) scivit / hinc bon(us) hinc melior s(ed) (e)t optim(us) ethere vivit

Texto dado por CIHM 3, 34.

APARATO CRÍTICO:

TRADUCCIÓN:

Privada del prior Juan de Valladolid, llora con suma tristeza, pues ninguna alegría te queda; con razón debes lamentarte y con razón debes proclamar que con el padre prior has perdido un buen patrón; todas las bondades ahora truncadas colocaron a este al frente del conjunto de las criaturas de la naturaleza que va a estar privada de alguien casi igual; aunque se transforme el aspecto de las cosas y el orden de los días, la fama del prior no puede morir, vivirá sin fin; por un lado, padre; por otro, prior; supo servir y mandar, bueno por lo uno, mejor por lo otro, vive, no obstante, perfecto en el cielo.

Traducción dada por CIHM 3, 34.

COMENTARIO:

El prior Juan de Valladolid está documentado en la primera mitad del siglo XIII. En la formulación del epitafio se perciben ecos de obras anteriores. "Nescit fama mori" está recogido en epitafios cristiano primitivos y en el "Carmen paraeneticum ad Rainaldum". La fórmula "hinc pater, hinc prior" recuerda a expresiones de Ovidio y Silio Itálico o himnos cristianos medievales. Por su parte, "prodesseque presseque scivit" parece inspirado en la Regla Benedictina: "prodesse magis quam praesse" (8, 4).

EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA

FTE. LEC.: CIHM 3, 34.

SIGNARIO: LATINO

SEPARADORES: TRES PUNTOS

LENGUA: LATIN

NÚM. TEXTOS: 1

METROLOGIA: Hexámetros leoninos (salvo los dos últimos versos, con rima diferente).

OBSERV. EPIGRÁFICAS: Texto dispuesto en diez líneas horizontales con marcas de pautado entre ellas y en los bordes.

En cuanto a la lengua se trata de un latín muy cuidado salvo por alguna contracción y la monoptongación de AE.

OBSERV. PALEOGRÁFICAS: Escritura gótica mayúscula redonda. Incisa y rellena alternando pasta roja y verde.

Se trata de una escritura en transición entre la románica y la gótica, combina capitales cuadradas con unciales y no hace excesivo uso de las abreviaturas, salvo las muy comunes.

CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

FECHA HALLAZGO:

CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:

DATACIÓN: Primera mitad del siglo XIII.

CRIT. DAT.:

CONTEXTO HALLAZGO: Situada actualmente en la capilla de santo Tomás, junto al retablo de santa Ana del maestro de Gamonal. Hasta hace poco estaba empotrada en el muro que ahora cubre el retablo de santa Ana, habiéndose dejado una señal para memoria del sitio cuando se cambió el emplazamiento para facilitar su conservación.

OBSERVACIONES ARQUEOL.:

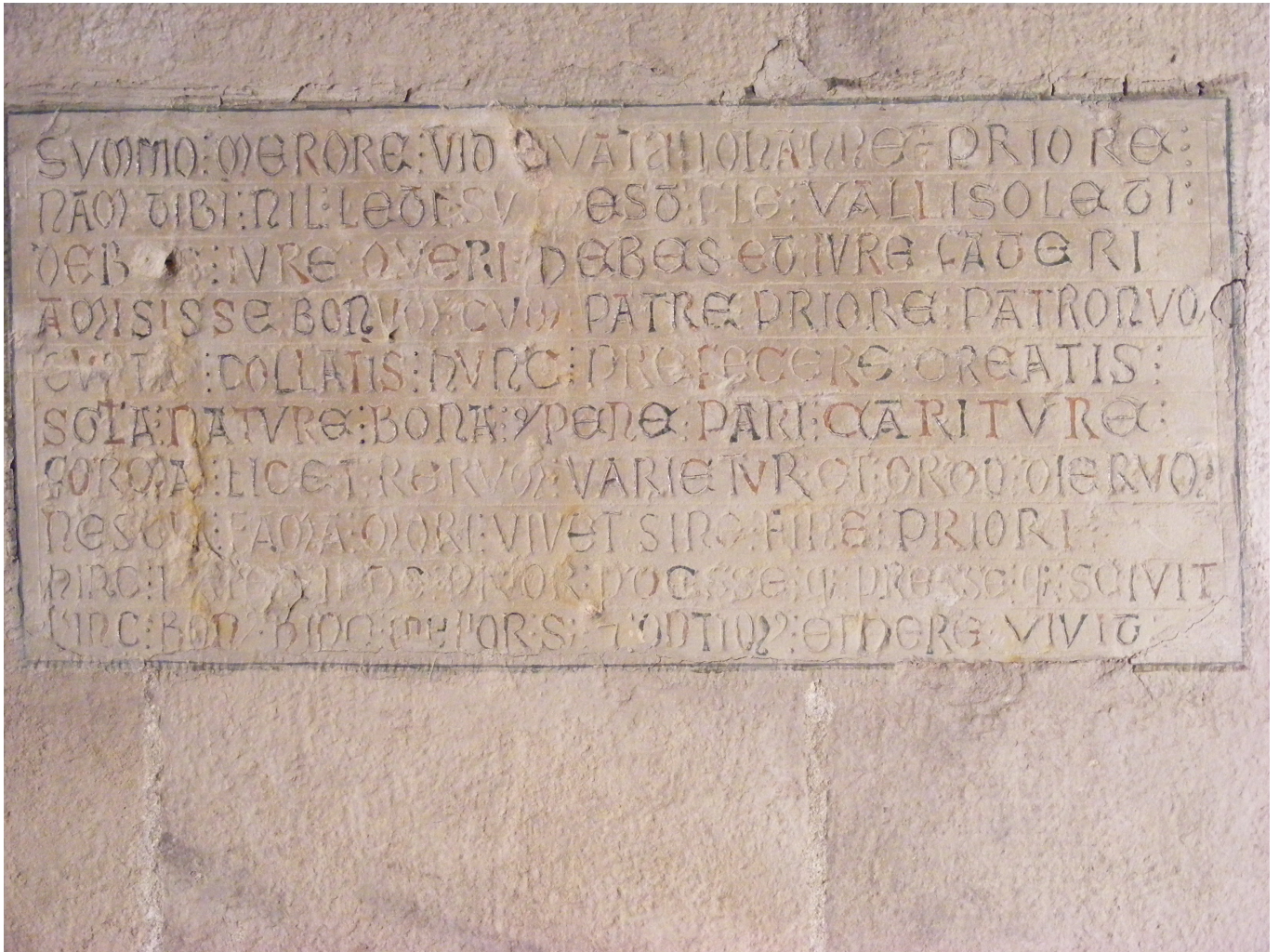
BIBLIOGRAFÍA

ED. PRINCEPS:

BIBL. FILOL: AEHTAM 4534; CIHM 3, 34;

BIBL. ARQUEOL:

IMÁGENES



L023INS024